

## Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 5:14

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------|--------------------|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Również od dnia, w którym ustanowiono mnie, abym był namiestnikiem w ziemi judzkiej – od roku dwudziestego aż do roku trzydziestego drugiego (panowania) króla Artachsza,* przez dwanaście lat – ani ja, ani moi bracia nie korzystaliśmy z utrzymania należnego namiestnikowi.**1)2)               |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Chciałbym przy tym zaznaczyć, że od dnia, w którym ustanowiono mnie namiestnikiem w ziemi judzkiej, to jest od dwudziestego do trzydziestego drugiego roku panowania króla Artakserksesa, czyli przez dwanaście lat, ani ja, ani moi bracia nie korzystaliśmy z utrzymania należnego namiestnikowi. |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Również od dnia, w którym ustanowiono mnie ich namiestnikiem w ziemi Judy, od dwudziestego aż do trzydziestego drugiego roku króla Artakserksesa, przez dwanaście lat, ja i moi bracia nie jedliśmy chleba przysługującego namiestnikowi.                                                           |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Owszem ode dnia, którego mi przykazał król, abym był księżciem ich w ziemi Judzkiej, od roku dwudziestego aż do roku trzydziestego i wtórego Artakserksesa króla, przez dwanaście lat, ja i bracia moi obrokuśmy księżcego nie jedli.                                                               |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | A od onego dnia, którego mi król przykazał, abym był księżciem w ziemi Judzkiej, od roku dwudziestego aż do roku trzydziestego wtórego Artakserksa króla, przez dwanaście lat ja i bracia moi nie jedliśmy rocznego obroku, które książętom dawać powinno.                                          |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Następnie od dnia, kiedy powołano mnie na namiestnika ziemi judzkiej - od roku dwudziestego aż do trzydziestego drugiego roku [panowania] króla Artakserksesa: przez dwanaście lat - ani ja nie jadłem chleba namiestnikowskiego, ani moi bracia.                                                   |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Również nie korzystałem ani ja, ani moi bracia z utrzymania przysługującego namiestnikowi od dnia, kiedy ustanowiono mnie ich namiestnikiem w ziemi judzkiej, to jest od dwudziestego aż do trzydziestego drugiego roku panowania króla Artakserksesa, czyli dwanaście lat.                         |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Ponadto, od chwili powołania mnie na namiestnika w ziemi Judy – od dwudziestego do trzydziestego drugiego roku panowania króla Artakserksesa, przez dwanaście lat – ani ja sam, ani moi bracia, nie korzystaliśmy z przysługującego namiestnikowi uposażenia.                                       |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Od dnia, w którym zostałem mianowany namiestnikiem prowincji judzkiej, przez dwanaście lat, czyli od                                                                                                                                                                                                |

<sup>1)</sup> Tj. w latach 445-432 r. p. Chr.

<sup>2)</sup> Idiom: chleba namiestnika nie jadłem.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | dwudziestego do trzydziestego drugiego roku panowania króla Artakserksesa, nie korzystałem z utrzymania należnego namiestnikowi ani ja, ani moja rodzina.                                                                                                                  |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Począwszy od dnia, w którym ustanowiono mnie namiestnikiem w ziemi judzkiej, w okresie lat dwunastu, to jest od dwudziestego do trzydziestego drugiego roku panowania króla Artakserksesa, ja ani moi bracia nie korzystaliśmy z przysługującego namiestnikowi uposażenia. |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Від дня, в якому мені заповіджено бути їхнім володарем в землі Юди, від двадцятого року і аж до тридцять другого року Артасаста, дванадцять літ, я і мої брати в них насильно забраного не їли.                                                                            |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Również ja oraz moi bracia nie jedliśmy przez dwanaście lat pokarmu rządcy, od dnia w którym król mi nakazał, abym był rządcą w ziemi Judy, czyli od roku dwudziestego – aż do trzydziestego drugiego roku króla Artakserksesa.                                            |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Inna sprawa: Od dnia, gdy mnie ustanowił ich namiestnikiem w ziemi judzkiej – od roku dwudziestego aż do trzydziestego drugiego roku króla Artakserksesa, dwanaście lat – ja sam ani moi bracia nie jedliśmy chleba przysługującego namiestnikowi.                         |